

从句 虚拟语气 应试技巧 常用词用法正误

余士雄主编

英语学习难点从谈

知识出版社

介词 时态 非谓动词

英语学习难点丛谈

余士雄 主编

知 识 出 版 社

(京)新登字 188 号

英语学习难点丛谈

余士雄 主编

知 识 出 版 社 出 版 发 行

(北京阜成门北大街 17 号)

新华书店总店北京发行所销经 北京第二新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 8.375 字数 175 千字

1992 年 9 月第 1 版 1992 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1—5300

ISBN 7-5015-0185-8/H·7

定价: 4.00 元

内 容 提 要

这是一本关于英语知识和学习难点的纵横谈,采用趣谈的方式,介绍英语语音、词汇、词法、句法、翻译技巧、标点符号用法、学习方法等英语各方面的知识。

本书收入的文章内容有浅有深,并注意由浅入深,深入浅出,因而适合中学生、大学生以及中等文化程度以上的英语自学者、学习翻译者等多层次读者的需要,也可供中学英语教师参考。

前 言

邓小平同志在《尊重知识,尊重人才》一文中指出:“我们要实现现代化,关键是科学技术要能上去。发展科学技术,不抓教育不行。靠空讲不能实现现代化,必须有知识,有人才。没有知识,没有人才,怎么上得去?”又说:“一定要在党内造成一种空气,尊重知识,尊重人才。”^①知识已提到如此高的地位,引起了全党和全国人民的重视。各种学科、各行各业都有各自的知识,英语也不例外。

英语是世界上传播最广、应用范围最广的一种语言,各种国际会议都把它作为工作语言之一。据统计,国际上重要的学术报告用英语的占百分之八十左右,全世界报刊几乎有一半是用英文印行的。我们要借鉴和引进国外的先进科学技术,加速我国的四化建设,都离不开英语。因此英语已成为我国知识界学习得最为普遍的一种外语。为了给如此众多的英语学习者助一臂之力,特编本书,介绍英语各个方面的一些知识和如何突破难关。

本书介绍英语语音、词汇、词法、句法、标点符号用法、翻译技巧、学习方法等英语语言方面的知识。有了英语各个方面的知识,比较全面地了解和掌握了英语,我们就能以英语为

^① 《邓小平文选》(1975—1982年),人民出版社1983年版,第37页,38页。

工具,吸收世界先进的科学技术,赶超国际水平,更好地为四化服务。

本书共收集文章四十二篇,其中有几篇曾在《英语世界》、《中学生》等刊物上发表过,文章有短有长,内容有浅有深,并注意由浅入深,深入浅出,因而适合中等文化程度以上多层次读者的需要。希望中学生、大学生、英语自学者、中学英语教师和学习翻译者都能从中找到自己爱读的材料,获得自己所需要的知识。由于编者和作者的水平有限,书中可能存在不少缺点和错误,请读者多多批评指正。

参加本书编选和组织稿件的还有彭在义教授、赖余副教授等。

余士雄

1988年6月22日

于北京团结湖

目 录

前 言.....	余士雄 (1)
从英汉两种语言对比中学英语.....	杨 格 (1)
这样学英语.....	徐振忠 (7)
对译是学外语最合理的方法.....	余士雄 (13)
学英语要重视背诵课文.....	晓 凡 (15)
学英语要重视课外阅读.....	晓 凡 (18)
怎样预习英语.....	余士雄 (20)
怎样复习英语和准备高考.....	余士雄 (23)
怎样学习英语语音.....	前 文 (31)
英语字母s的发音规律	黄朝樵 (34)
怎样记忆英语单词.....	前 帆 (40)
学英语怎样看待语法.....	余士雄 (46)
英语缩略词浅谈.....	曹务堂 (50)
as 的功能和用法	彭在善 彭兆彬 (58)

a 和 one 的异同	师 松 (69)
几组词义辨析	师 松 (73)
have on 和 wear 的区别	徐振忠 (85)
no longer 和 no more	黄朝樵 (88)
含 more 的习语的意义和用法	林国柱 彭兆彬 (91)
具有现在分词功能的介词短语	徐振忠 (95)
英语形容词用法正误	宋培德 (97)
英语数词用法正误	士 文 (110)
英语连词用法正误	士 文 (114)
英语过去完成时和将来时正误	士 文 (117)
英语中表示将来时的结构	彭在义 (123)
英语动词不定式的用法	龚卫宁 (133)
英语动名词的用法	李英冀 (140)
英语分词的用法	白湘南 (148)
英语系动词的种类和用法	陈 萍 (153)
英语定语从句的关系词	金茨萍 (162)
关于名词作定语的几个问题	曹务堂 (173)
英语虚拟语气的用法及其形式	彭在善 鹭 青 (183)
关系副词与“介词+which”的互换与省略	徐振忠 (191)

英语歧义句趣谈·····	曹务堂 刘翠兰	(196)
英语部分否定句型的歧义现象·····	徐振忠	(203)
形式否定、实际肯定和形式肯定、实际否定·····	曹务堂	(209)
相映成趣的中英谚语·····	赖 余	(218)
关于知识的英语谚语·····	前文辑译	(226)
略谈英语副词和形容词的位置·····	余士雄	(229)
英汉并列词组的词序与翻译·····	彭在义	(233)
标点符号趣谈·····	前 文	(243)
英译汉的几种基本方法·····	前 帆	(246)
英语人名、地名音译的原则和方法·····	余士雄	(252)

从英汉两种语言对比中学英语

· 杨 格

可能有人会问:汉语和英语是两种截然不同的语言,风马牛不相及,怎么能拿来对比?又怎么能从两种语言对比中学英语呢?

问得好。每一种语言都有它的特征,比如基于不同的思维方式而产生的不同的习惯用法,不同的词类优势,不同的文风等等。学外语不能从本族语的角度去寻求对等规律,因此要加以对比,目的在于避免受母语的干扰,学会区别两种语言不同的习惯用法,才能把外语学得更好。

英语的一词多义和一词多用,比汉语广泛得多。中国有句俗话:话说天下大事,分久必合,合久必分。你试将“分合”二字译成英语,恐怕得推敲一番,究竟是选用哪一个“分”和“合”呢?“分”字有 *separate, part, divide, disunite ...* 等,“合”字有 *combine, close, join, unite ...* 等。究竟哪个“分”搭配哪个“合”才能构成正确的反义词,这就比汉字多费周折。

以晚唐诗人杜牧的《阿房宫赋》为例,文章一开头就是铮铮的十二个字:

六王毕,四海一。蜀山兀,阿房出。

十二个字是高度的概括,其中有朝代更迭、民族兴衰;有劳动人民的血汗,有帝王的骄奢淫逸。英语的译句能做到这

样传神吗？请看译文：

The Six Kingdoms ended, A split nation united;

Mount shu hewn bald, Imperial Palace got built.

对照一读，不见得优美。为什么？因为人们对自己本族语言文字有较长期教化影响，有民族感情，形成了一种精神境界美的享受。我们再深入它们当中的几个方面。汉语音韵优美，平仄协调，对仗工整；英语却有头韵和尾韵，升降调代替了平仄，还有冠词，这就有别于汉语。对照之后，对我国文字优美的欣赏，达到叹为观止矣！不过我们承认汉字是落后的文字，同音词太多，拉丁化困难，改革阻力大，只能从简化开始。比如说：wenzi 究竟是文字还是蚊子，gongji 是攻击还是公鸡，qima 是起码还是骑马……，不一而足。

回过来也品评一下英语文字。英美人当然也认为自己的文字美，那就随手拾一首诗吧。

I never dared to reach for the moon,

I never thought I know heaven so soon.

I couldn't hold to say how I feel,

The joy in my heart no words can reveal.

此诗确实很美，翻译却很难做到传神。姑试译如下，不知读者以为如何。

我从来没敢伸手去摘月，

我从来没想这么快认识天堂；

我禁不住迸发出内心的感受，

那心中的欢乐没法用语言叙述。

是否把文采译出来了呢？很难说。以上两例是两种文字互译后的对比，从中可看到不同的文风。

现在讲讲习惯用法。什么叫做习惯用法？它就是人们说话的表达方式，被一个民族、一个国家、一个地区或一群人使用惯了，特殊了，被社会公认了，形成了的一种约法。比如，汉语说：我看今天不会下雨。英语则是 I don't think it will rain today. 英语要把否定的观念放在主句里，与汉语恰恰相反。

其他常见的习惯用法还有：

a) too ... + infinitive = negative (作否定解)。He is *too weak to work*. It is *too hard to chew*.

b) cannot ... too ... = should be as ... as possible (作肯定解)。One *cannot be too careful* in one's work. You *cannot come too often* to see me.

c) 汉语有“虽然……但是……”结构，英语则不然。所以下面这句是错的：Although he is sick, but he still comes. (去掉 but 才是对的。)

d) 汉语说，他抓住我的手，不能说成：He seizes my hand. 应该说：He seizes me by the hand.

这就是不同习惯用法的对比。

学过三两年英语的人，其实懂得这些结构，可是往往掉以轻心。所以说，两种语言决不能等同起来看待，只能从对比中促进学习。

大家都读过《红楼梦》，恐怕读过英语版本的人就不多。其中第四十八回，宝玉对黛玉说，外头的人都在议论，称赞你们的诗做得多好呀。探春和黛玉反问：是真的有这回事吗？宝玉回答道：说谎的是那架上的鹦哥。这分明是一句赌气话，是汉语虚拟语气的习惯说法。《红楼梦》有四五种英译本，其中

三种译本分别是这样译的:

- a) If anyone is telling lies, it must be the parrot.
- b) I'm not a liar like the parrot there on the perch.
- c) Were I lie, I'd be that parrot on the perch.

很显然, a) 句和 b) 句把鹦哥当做说谎者, 可见名家也会译错的。Homer sometimes nods. (智者千虑, 必有一失。) 在翻译中这也不足为奇。

我们刚学讲的, 刚学写的, 难免会错, 认识到错误多少, 就提高多少。英语这个“无底洞”确实很深。学然后知不足, 这是正常现象。登高者必自卑, 行远者必自迩。一天, 孩子放学回家, 妈妈问他: Oh, you've got a black eye. 如果直译为“啊! 你有一只黑眼睛”, 那就大错特错了。妈妈的意思是: “啊! 你的一只眼睛被打青了。”这里的 black 是青不是黑。The pupil outshines the teacher 译为“青出于蓝”也找不到“青”字何在。两种语言在一定的程度上要依靠“会意”来理解。

那么, 写文章也好, 翻译也好, 究竟好坏在哪里? 除了注意英语习惯用法外, 还要认识语言的词类优势。什么是词类优势? 就是说, 一种语言倾向于多用什么词类。动词多, 这个特点是汉语的词类优势。倾向于多用名词和介词, 是英语的词类优势。在写作和互译中都要考虑两语的词类优势, 互相转化。地道英语就包含词类优势的因素。在现代英语中, 介词地位非常重要, 切不可小看这个小角色。能否掌握使用介词被认为是掌握现代英语的一根标尺。以词类优势作为指导观念, 你写作、译文都会一改旧貌。

以下数例可说明词类优势的举足轻重。先看汉译英:

1. 他一般骑自行车上下班。上下班是动词,译为英语的介词或名词。He usually rides bike *to and from* work.

2. 她跟我谈了八个小时,谈话中吃了一顿饭,直谈到深夜。She talked with me for eight hours *through* dinner and well *into* midnight. 动词“吃”和“谈到”用英语介词表达,确是传神。

3. 这样做,没有人不骂。Such *doing* is an object of general *condemnation*. 汉语的动词变成英语的动名词和名词。

4. 花的芳香乘着微风向我们吹来。The smell of flowers is blowing to us *on* the light breeze. 这个 *on* 用得多么轻松利索。

5. 1964年10月中国爆炸了第一颗原子弹,全球为之震惊。China's first atomic bomb *blast* in October 1964 was a great *shock* to the world. 爆炸和震惊都转化为英语名词,句子短了,结构也严谨。

再看英译汉。尽量将英语的词类优势转变为汉语的词类优势:

1. There is a crying *need* for a new remedy. 现在亟需拟订新的补救办法。

把名词 *need* 译为汉语动词比起“现在有一种迫切的需要,提出新的补救办法”这种直译,不但灵活多了,而且读起来又通顺。

2. For two *dials* I got through the line. 我拨了两次才打通。dials 是电话拨号,把它译为汉语的动词就顺耳多了。

3. I don't claim to be a *soothsayer* but I think the worst of the problem is behind us. a. 我并不自命为一个预言家,但我认为后果的严重性还在后面。b. 我不是在这里测字算命,我认为这样干的后果是不堪设想的。

显然 b 句比 a 句活些,因为采用词类优势。从上述两语对比中,我们初步了解一下语言的特征,它帮助我们较正确地去掌握它,应用它,进而欣赏它,使语言这个工具更好地为人类服务。

这样学英语

徐 振 忠

甲：听说你最近在业余英语学习班学得蛮起劲的。你能给我们谈谈你的一些体会吗？

乙：嗯，我对学英语很感兴趣。不过因为工作忙，苦于没有时间去背单词，记那么多的语法条条……

甲：那你怎样解决这个问题？

乙：只好找点方法。你知道我们工厂里搞设计要用数学，数学中有一种推理的方法，我就把它用在英语学习中，还很灵呢！

甲：很灵？真新鲜！请你举些例子好吗？

乙：好！比如动词后面加上后缀 -er 或 -or，就成为名词，做那种动作的人。

work 是“工作”，worker 就是“工人”。如此类推：teach 是“教”，teacher 就是“教师”，把 fight 是“战斗”，fighter 就是“战士”。还有一种加 -or 的，比如 visit 是“参观”，visitor 就是“参观者”。

甲：还可以多举点例子吗？

乙：可以！比如形容词前面加上前缀 un-，就成了它的反义词。able 是“能够的”，unable 就是“不能够的”。又如 important 是“重要的”，unimportant，就是“不重要的”；true 是“真实的”，untrue 就是“不真实的”。

甲：好！你说得对。还有例子吗？

乙：有！把两个词加起来成为一个新词，这种办法更加干脆和痛快。比如 class（班级）和 room（房间）加起来就成为 classroom（教室）；basket（篮子）和 ball（球）加起来就成为 basketball（篮球）；foot（脚）和 ball（球）加起来就成为 football（足球）；news（新闻）和 paper（纸）加起来就成为 newspaper（报纸）；black（黑色的）和 board（板）加起来就成为 blackboard（黑板）。还有……

甲：还有，我给你出个题。tele- 是“远”的意思，你能说出用 tele-作前缀构成的与“远”有关的单词来吗？

乙：可以。比如 telephone 是“电话”；telescope 是“望远镜”；television 是“电视”。

甲：不错，真有两下子。好，我再问你一下。猪、牛、羊英语怎么说？

乙：这还不容易！我看就是学得最差的人也懂得猪叫 pig，牛叫 cow，羊叫 sheep。

甲：吃的“肉”英语又怎么说？

乙：meat。

甲：那么“猪肉”、“牛肉”、“羊肉”是不是把 pig，cow，sheep 分别加上 meat，叫 pigmeat、cowmeat、sheepmeat 呢？

乙：这……好象不都是这样。我知道猪肉不叫 pigmeat，而是叫 pork。其余的我不知道。

甲：其余的也不是。牛肉不叫 cowmeat，而叫 beef；羊肉不叫 sheepmeat，而叫 mutton。

乙：哦，……是这样呀？